

## ОТЗЫВ

научного руководителя,  
 канд. филол. наук, доцента Бебриш Надежды Николаевны,  
 на магистерскую диссертацию  
 Колегова Игоря Александровича на тему  
 «Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста на  
 примере фрагмента романа Н.Геймана «NeverWhere»  
 КГПУ им. В.П. Астафьева  
 филологический факультет  
 кафедра общего языкознания  
 направление 44.04.01 Педагогическое образование  
 направленность (профиль) образовательной программы  
 Теоретическое и прикладное языкознание в образовании

№	Параметры оценивания	высокая	средняя	слабая	отсутствует
1.	Четкость, логичность структуры работы и изложения материала		+		
2.	Знакомство с основными источниками по теме	+			
3.	Способность к самостоятельному анализу, выводам и обобщениям		+		
4.	Степень вхождения в проблематику, владение методологией исследования	+			
5.	Достоверность результатов исследования	+			
6.	Филологическая эрудированность и научный стиль изложения		+		
7.	Количество и качество анализа языкового материала		+		
8.	Глубина раскрытия темы		+		
9.	Личный вклад в раскрытие темы	+			
10.	Ответственность в отношении к работе		+		

### Комментарии научного руководителя

Проблема перевода художественного текста традиционно актуальна в современной лингвистике. В магистерской диссертации эта проблема решается на материале переводов фрагмента романа Н. Геймана «NeverWhere». Актуальным является и обращение к жанру фэнтези.

В работе имеются интересные наблюдения, собран и проанализирован значительный материал. Магистрант продемонстрировал знание методики анализа текста, умение интерпретировать языковые факты. Следует отметить большую степень самостоятельности при выполнении магистерской диссертации.

Работа И.А. Колегова в основном соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям данного квалификационного уровня; имеет

практическое значение: ее материалы могут быть использованы в преподавании английского языка, современного русского языка, дисциплин по выбору в вузе, элективных курсов по языку в общеобразовательной школе.

Замечания: 1. Следовало более четко определить явления адекватности и эквивалентности в текстах переводов. 2. В работе имеются речевые недочеты, пунктуационные ошибки.

Несмотря на замечания, цель и задачи, заявленные в работе, в основном выполнены.

Рекомендация научного руководителя	<i>Рекомендовать к защите</i>
------------------------------------	-------------------------------

Канд. филол. наук, доцент кафедры современного русского языка и методики  
КГПУ им. В.П. Астафьева  
Бебриш Надежда Николаевна

